

Resultados comparativos de los contenidos de las pruebas de Lectura en español e idioma maya de primero primaria 2008

Licda. ANA LUCÍA MORALES SIERRA¹

Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa, DIGEDUCA

Ministerio de Educación de Guatemala

Septiembre de 2010

RESUMEN

El presente artículo describe los resultados de una investigación basada en los datos obtenidos de la evaluación de estudiantes bilingües de primero primaria en Guatemala. La investigación tuvo como propósito, analizar los contenidos comunes de las pruebas de Lectura en español e idioma maya, con el fin de comparar los resultados obtenidos por los estudiantes evaluados en ambas pruebas. De los cuatro contenidos analizados, se encontró que los estudiantes obtuvieron resultados mayores en los contenidos de menor nivel cognitivo, tanto en español como en idioma maya, mientras que tuvieron un menor rendimiento en los contenidos más complejos en ambos idiomas. En los ítems de Imagen-Palabra, los alumnos respondieron mejor en la prueba en español, mientras que en Idea Principal, Predicción y Personaje Principal, los estudiantes reflejaron mejores resultados en las pruebas bilingües. Lo anterior puede proveer indicaciones de cómo se está dando el proceso de adquisición de un segundo idioma y su influencia en el aprendizaje de la Lectura.

¹ Subdirección de Análisis de Datos de Evaluación e Investigación Educativa.

Guatemala es un país con una población multicultural, multiétnica y plurilingüe, compuesto por 22 grupos indígenas, ladinos, garífunas, además de la población de ascendencia europea y asiática. Junto a México, Bolivia, Perú y Ecuador, Guatemala es uno de los países latinoamericanos con mayor cantidad de población indígena, lo que ha provocado un desafío en los sistemas educativos, particularmente respecto al impulso de reformas a las estructuras educativas, con el fin de incorporar la educación intercultural bilingüe que responda a las necesidades étnicas y culturales que caracterizan a dichos países (PRE-AL, 2002).

Bajo el marco de los Acuerdos de Paz y la Reforma Educativa, se ha propuesto fortalecer la Educación Intercultural Bilingüe en Guatemala, de modo que se pueda atender a la población indígena del país, brindándoles una educación de calidad con pertinencia cultural y lingüística. Para esto, se ha propuesto incrementar el presupuesto y la discusión con los diversos representantes de la Educación Intercultural Bilingüe del país, de modo que se fomente la producción y distribución de material educativo y didáctico en los distintos idiomas indígenas, para que los estudiantes reciban una educación que atienda sus necesidades lingüísticas y culturales.

Según un estudio publicado por Rubio (2004), la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala surgió como una necesidad de la población indígena ante el limitado acceso a los servicios básicos para su subsistencia. En cuanto al ámbito educativo se refiere, la Educación Bilingüe Intercultural busca cambiar algunas realidades del pasado de los pueblos indígenas del país. En este estudio se menciona que en la década de los sesenta, más de la mitad de los niños y niñas mayas en edad escolar no se inscribían en la

escuela y de aquellos que sí lo hacían, pocos completaban la primaria. Otro de los problemas a los que se ha enfrentado la población indígena, en cuanto a la educación formal, es que ésta se imparte en español, siendo esto un “proceso de castellanización con personal docente y metodologías poco apropiadas culturalmente” (Ibid, citado por Rubio, 2004).

La Educación Bilingüe en Guatemala se desarrolló inicialmente como un enfoque alternativo de aprendizaje para los niños y niñas indígenas hablantes del idioma ixil, extendiéndose más adelante a los idiomas k'iche', kaqchikel, q'eqchi' y mam (DIGEBI-MINEDUC, 2009). Después de estudios longitudinales y proyectos experimentales de educación bilingüe realizados en la década de los 80, se crea en 1984 el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI) que constituye un modelo de la educación bilingüe para el país. A mediados de la década de los 90, el Ministerio de Educación de Guatemala crea la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- que tiene como objetivo desarrollar un bilingüismo equilibrado en los niños y niñas mayas, xincas y garífunas (Rubio, 2004). Por lo tanto, la Educación Bilingüe Intercultural se definió como el desarrollo y modalidad educativa planificada en dos idiomas: la lengua materna o primer idioma (L1) y el español (L2), promoviendo la convivencia entre personas de distintas culturas y dirigida a los cuatro pueblos que habitan en el país: maya, garífuna, xinca y ladino.

Esto lleva a considerar otro aspecto importante en la Educación Bilingüe Intercultural que se refiere a la oficialización de los idiomas indígenas. Según el artículo de Rubio (2004), se estableció que para las lenguas territoriales (q'eqchi', kaqchikel, k'iche' y mam) debe establecerse una educación bilingüe en preprimaria y en toda la primaria. Las

lenguas territoriales también serían utilizadas como lenguas enseñadas y de instrucción para los niveles de secundaria y educación diversificada. En cuanto a las lenguas comunitarias (todas las lenguas mayas restantes y el garífuna), se recomendó la educación bilingüe en preprimaria y los tres primeros grados de primaria, sin excluir la posibilidad de que pueda utilizarse en el resto de niveles.

Como se mencionó anteriormente, los Acuerdos de Paz reconocen la importancia de la educación para la transmisión de valores y conocimientos de la sociedad guatemalteca y sus culturas. Resaltan, además, la importancia de que el sistema educativo reconozca y fortalezca la identidad cultural indígena, además de que se facilite el acceso a la educación formal a los pueblos indígenas y que se diseñe un currículo nacional que reconozca y respete la diversidad cultural de la nación. Con el fin de monitorear y dar seguimiento a los aprendizajes de los estudiantes que reciben educación bilingüe a nivel primario, la Dirección General de Evaluación e Investigación -DIGEDUCA- se encarga del diseño y aplicación de instrumentos que miden el rendimiento de los estudiantes en Matemáticas y Lectura, tanto en idioma español, como en los cuatro idiomas mayoritarios: mam, q'eqchi', kaqchikel y k'iche'.

Los resultados obtenidos, tanto en las pruebas de español como en las pruebas bilingües, pueden brindar información valiosa respecto a los procesos de aprendizaje y adquisición de un segundo idioma. Estudios han confirmado la importancia de reforzar las destrezas del lenguaje en la lengua materna en los estudiantes. Por ejemplo, Vrooman (2005), afirma que la transferencia de conocimientos y destrezas cognoscitivas y académicas de la primera lengua (L1) a la adquisición de la segunda lengua (L2) facilitan y aceleran el proceso de aprendizaje de la lengua meta y permite el éxito académico. El autor basa esto en la Hipótesis de la Interdependencia Evolutiva, en donde se sostiene que la

competencia en la lengua meta de un niño depende del nivel de competencia ya adquirida en la lengua materna. Afirma además que cuando la primera lengua se encuentra poco desarrollada, se dificulta el proceso de aprendizaje de la segunda y, del mismo modo, la consecución del bilingüismo (Vrooman, 2005).

Yataco (2008) está de acuerdo con lo anterior, indicando que los niños y niñas deben desarrollar primero un lenguaje básico-comunicativo (*Basic Interpersonal Communication Skills*, BICS) para poder luego pasar a una segunda etapa en donde se desarrollan las destrezas cognitivo-funcionales en la misma lengua (*Cognitive Academic Language Proficiency*, CALP). Las habilidades del lenguaje básico-comunicativo o BICS están asociadas a la fluidez oral superficial que se encuentra en contextos interpersonales diarios, mientras que las destrezas cognitivo-funcionales o CALP están relacionadas con las tareas académicas (Cummings, citado por Vrooman, 2005).

Se han realizado investigaciones que apoyan y validan la clasificación de las destrezas lingüísticas, que pueden ir desde conversaciones básicas a conversaciones más desarrolladas que se asocian con los contextos académicos formales. En un estudio realizado por Corson (1997), se concluye que los estudiantes que no tienen acceso al vocabulario de un L2 fuera del contexto escolar, se ven en desventaja para desempeñarse con éxito en la escuela. Yataco concluye que preparar a los estudiantes bilingües en el desarrollo de sus destrezas lingüísticas (fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas) en sus dos lenguas, es un factor que puede contribuir al éxito escolar (Yataco, M. 2009).

El idioma entonces juega un rol muy importante en la enseñanza-aprendizaje, especialmente en contextos bilingües. Si los niños empiezan su escolarización en su idioma materno, pueden entender lo que se les enseña

con menos dificultades y a su vez, tienen más posibilidades de completar y adquirir niveles de alfabetismo. Una vez se desarrollan estas aptitudes, entonces se puede continuar con la educación en el idioma oficial o nacional, de modo que se pueda completar el proceso de enseñanza-aprendizaje bilingüe.

Como se mencionó anteriormente, la DIGEDUCA se encarga de realizar evaluaciones anuales con el fin de monitorear y evaluar los aprendizajes de los estudiantes a nivel primario, tanto monolingües como bilingües. En el año 2008, se realizó una evaluación de Matemáticas y Lectura para los estudiantes

de primero primaria, incluidos 2,737 estudiantes de escuelas bilingües a quienes se les aplicó la prueba tanto en su idioma materno como en español. Teniendo en cuenta lo anterior, esta investigación tiene como objetivo realizar una comparación entre los resultados obtenidos en la prueba de Lectura en español y el idioma maya. La comparación se hace a nivel de cuatro de los contenidos evaluados en común en la prueba de Lectura (español y bilingüe): *Imagen-Palabra*, *Personaje Principal*, *Predicción* e *Idea Principal*. Esto se hizo con el fin de explorar el rol que pueda jugar el idioma materno de los estudiantes en el rendimiento de la prueba.

MÉTODO

Muestra

Se utilizó una muestra de 2,737 estudiantes de primero primaria que fueron evaluados en el año 2008 en Lectura tanto en español como en uno de los idiomas mayas mayoritarios (mam, k'iche', kaqchikel y q'eqchi'). Los estudiantes pertenecen a 80 establecimientos oficiales de los departamentos de Guatemala, Chimaltenango, Sololá, Totonicapán, Quetzaltenango, San Marcos, Huehuetenango, Quiché, Alta Verapaz y Petén.

La tabla 1 muestra la distribución de la muestra por el idioma aplicado en la prueba.

Se puede observar que la mayoría de los evaluados tomaron la prueba en idioma mam, seguidos del idioma q'eqchi' y k'iche'. Sin embargo, únicamente uno de cada diez evaluados tomó la prueba en kaqchikel.

Tabla 1. Distribución de muestra por el idioma de la prueba

Prueba de Lectura	
Idioma	Porcentaje
mam	38.79%
q'eqchi'	29.35%
k'iche'	22.09%
kaqchikel	9.77%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

En cuanto a la distribución de las distintas pruebas dentro de los departamentos, se puede observar en la tabla 2 que la mayoría de los evaluados con la prueba de Lectura en k'iche' se ubican en el departamento de Sololá con un 41.88%, mientras que aproximadamente el 20% de los mismos se encuentra en Totonicapán.

En cuanto a la prueba en kaqchikel, se puede ver que dos tercios de los evaluados son del departamento de Chimaltenango y menos del 10% son de Guatemala. En cuanto a los evaluados en la prueba mam, la mayoría de los evaluados son de los departamentos de San Marcos y Huehuetenango. Por último, aproximadamente el 95% de los que tomaron la prueba en q'eqchi' pertenecen al departamento de Alta Verapaz.

Tabla 2. Distribución de la prueba de Lectura según idioma y departamento

Idioma de la prueba de Lectura				
Departamento	k'iche'	kaqchikel	mam	q'eqchi'
Guatemala		9.47%		
Chimaltenango		70.45%		
Sololá	41.88%	20.08%		
Totonicapán	19.93%			
Quetzaltenango	19.60%		11.07%	0.13%
San Marcos			39.79%	
Huehuetenango			49.14%	0.13%
Quiché	18.43%			
Alta Verapaz	0.17%			93.19%
Petén				6.56%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

Instrumentos

Los datos utilizados en esta investigación provienen de la Evaluación Nacional de primero primaria 2008, la cual provee información sobre el desempeño de los estudiantes en la prueba de Lectura en idioma español y en idioma maya para los estudiantes provenientes de escuelas bilingües.

Variables

- Porcentaje de respuestas correctas en la prueba de Lectura en español para los contenidos de: Imagen-Palabra, Personaje Principal, Predicción e Idea Principal.
- Porcentaje de respuestas correctas en la prueba de Lectura en idioma maya (mam, q'eqchi', kaqchikel y k'iche') para los contenidos de: Imagen-Palabra, Personaje Principal, Predicción e Idea Principal.

Procedimiento

Los datos fueron procesados utilizando SPSS versión 15. Para poder analizar los resultados, se procedió a identificar los contenidos medidos por cada uno de los ítems en la prueba de Lectura en español e Idioma maya. Una vez identificados, se agruparon los ítems por contenidos y éstos fueron calificados usando la Teoría Clásica de los Test.

Esta metodología de calificación consiste en asignarle a las preguntas que ha contestado el evaluado, un valor de 1 si la respuesta fue correcta y 0 si fue incorrecta. Luego, se procede a sumar todas las respuestas calificadas para obtener el total de respuestas correctas, el cual se divide entre el total de ítems que se contestaron y se multiplica por cien y con ello, obtener el porcentaje de respuestas correctas.

Una vez obtenidos estos porcentajes para cada grupo de ítems, se realizan pruebas t de muestras dependientes para determinar si existen diferencias estadísticamente significativas entre los resultados obtenidos por los

estudiantes en las pruebas en español, con los resultados de los mismos estudiantes en la prueba de Lectura en idioma maya, para cada uno de los contenidos.

RESULTADOS

Resultados sobre ítems de Imagen-Palabra

Los ítems del contenido Imagen-Palabra se refieren a la capacidad del estudiante de relacionar de manera correcta la palabra con la imagen que la representa. En la prueba en español, se obtuvo un promedio de 80% de respuestas correctas en los ítems de Imagen-Palabra. Sin embargo, en las pruebas en idioma maya, el porcentaje fue de 71%.

Al correr la prueba estadística, se pudo determinar que la diferencia fue estadísticamente significativa a un nivel de confianza del 95%, alcanzando en este contenido, un mayor rendimiento en la prueba en español que en la prueba bilingüe. Estos porcentajes son ilustrados en la tabla 3.

Tabla 3. Resultados de ítems de Imagen-Palabra

Porcentaje de respuestas correctas por ítems de Imagen-Palabra	
Prueba en español	79.11%
Prueba en idioma maya	70.63%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

Los resultados desglosados por idioma (español y bilingüe) se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 4. Resultados de ítems de Imagen-Palabra por idioma

Porcentaje de respuestas correctas por Imagen Palabra		
Idioma	Prueba en español	Prueba en idioma maya
k'iche'	78.12%	77.14%
kaqchikel	86.29%	73.11%
mam	81.45%	68.49%
q'eqchi'	73.35%	67.75%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

Como se puede observar en la tabla 4, los estudiantes que tomaron la prueba en k'iche' obtuvieron un mayor porcentaje de respuestas correctas en los ítems de Imagen-Palabra en la prueba en español que en la prueba en idioma maya. Aunque la diferencia fue menos de un punto porcentual, ésta es estadísticamente significativa entre ambos resultados. Por otro lado, los estudiantes evaluados en la prueba kaqchikel obtuvieron el porcentaje de respuestas correctas más alto de todos los grupos. Los evaluados obtuvieron, en promedio, una mayor cantidad de respuestas correctas en estos ítems de la prueba en español que en la prueba en kaqchikel.

La diferencia entre los resultados de ambas pruebas fue de más de 13 puntos porcentuales.

De manera similar, los estudiantes evaluados en la prueba mam y q'eqchi', mostraron un dominio mayor en los ítems de Imagen-Palabra en la prueba en español que en la prueba bilingüe. Los resultados indican que los estudiantes evaluados presentan un mayor dominio en los ítems que requieren que se haga una relación correcta entre la palabra y la imagen presentada cuando ésta se da en español que cuando se presentan ítems similares en el idioma maya.

Resultados sobre ítems de Personaje Principal

Los ítems de Personaje Principal requieren que el evaluado identifique correctamente el personaje principal en las narraciones planteadas en la pregunta. Como se observa en la tabla 5, los evaluados obtuvieron un mayor porcentaje de respuestas correctas en los

ítems de personaje principal en las pruebas bilingües comparadas con las pruebas en español. La diferencia fue de casi 16 puntos porcentuales, siendo estadísticamente significativa, a un nivel de confianza del 95%.

Tabla 5. Resultados de ítems de Personaje Principal

Porcentaje de respuestas correctas por Personaje Principal	
Prueba en español	55.27%
Prueba en idioma maya	70.63%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

Al desglosar por idioma, los resultados de las pruebas en español y bilingües se muestran en la tabla 6:

Tabla 6. Resultados de ítems de Personaje Principal por idioma

Porcentaje de respuestas correctas por Personaje Principal		
Idioma	Prueba en español	Prueba en idioma maya
k'iche'	65.38%	77.14%
kaqchikel	62.50%	73.11%
mam	55.94%	68.49%
q'eqchi'	43.54%	67.75%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

Los estudiantes evaluados en q'eqchi' obtuvieron la mayor diferencia de porcentaje de respuestas correctas entre ambas pruebas, alcanzando el resultado mayor en la prueba bilingüe por casi 24 puntos porcentuales. A ellos les siguen los evaluados en la prueba en idioma mam, quienes obtuvieron un mayor rendimiento en los ítems de Personaje Principal en la prueba bilingüe que en español.

Continúan los evaluados en kaqchikel y k'iche' cuya tendencia de resultados es similar. Para todos los grupos las diferencias fueron estadísticamente significativas entre los resultados obtenidos en los ítems de Personaje Principal en idioma maya y los ítems en español, logrando mayores resultados en la prueba en idioma maya.

Resultados sobre ítems de Predicción

En cuanto a los ítems de Predicción, se refieren a la capacidad del estudiante de predecir el contenido de los textos leídos utilizando claves que se dan en el contexto de la lectura. En la tabla 7 se muestra que los estudiantes obtuvieron en promedio, mayores

resultados en los ítems de predicción presentados en las pruebas en idioma Maya comparados con los de la prueba en español. La diferencia entre ambos resultados fue estadísticamente significativa con un nivel de confianza del 95%.

Tabla 7. Resultados por ítems de Predicción

Porcentaje de respuestas correctas por Predicción	
Prueba en español	36.96%
Prueba en idioma maya	42.71%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

La tabla 8 presenta los resultados de los ítems de Predicción por idioma:

Tabla 8. Resultados de ítems de Predicción por idioma

Porcentaje de respuestas correctas por Predicción		
Idioma	Prueba en español	Prueba en idioma maya
k'iche'	49.33%	61.98%
kaqchikel	43.51%	34.17%
mam	32.73%	42.06%
q'eqchi'	30.49%	35.31%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

En cuanto a los estudiantes que tomaron la prueba en idioma k'iche', éstos obtuvieron un mayor porcentaje de respuestas correctas en ítems de Predicción en la prueba bilingüe que en la prueba en español. Además, fue el grupo que mayor resultado obtuvo en los ítems de Predicción en la prueba en idioma maya. Le siguen los estudiantes evaluados en el idioma mam y q'eqchi', quienes también obtuvieron porcentajes de respuesta correctas mayores en la prueba bilingüe que en la

de español. Por otro lado, los estudiantes evaluados en kaqchikel obtuvieron resultados mayores en los ítems de Predicción en la prueba en español que en la prueba de idioma maya, con una diferencia de casi 10 puntos porcentuales. Para todos los grupos evaluados, la diferencia fue estadísticamente significativa, entre el porcentaje de respuestas correctas obtenido en la prueba en español y la prueba en idioma maya.

Resultados sobre ítems de Idea Principal

Los ítems de Idea Principal se refieren a aquellos que requieren que el estudiante identifique de manera correcta la idea principal de un texto presentado. Como se presenta en la tabla 9, el rendimiento en los ítems de Idea Principal fue mayor en la prueba en español que en las pruebas bilingües, por una

diferencia de menos de 2 puntos porcentuales. A pesar de esto, al aplicar la prueba t para muestras emparejadas, se determinó que la diferencia era estadísticamente significativa con un nivel de confianza del 95%. Los resultados se observan a continuación.

Tabla 9. Resultados por ítems de Idea Principal

Porcentaje de respuestas correctas por Idea Principal	
Prueba en español	38.75%
Prueba en idioma maya	37.18%

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

En cuanto a los resultados de Idea Principal desglosados por idioma de evaluación, la tabla 10 muestra lo siguiente:

Tabla 10. Resultados por ítems de Idea Principal por idioma

Porcentaje de respuestas correctas por Idea Principal		
Idioma	Prueba en español	Prueba en idioma maya
k'iche'	47.82	56.85
kaqchikel	37.12	35.94
mam	35.73	26.65
q'eqchi'	36.23	36.70

Fuente: Elaborado por el autor con datos de campo.

Como se puede ver, los estudiantes evaluados en la prueba en kaqchikel y mam, obtuvieron resultados mayores en los ítems de Idea Principal en la prueba en español que en idioma maya. Por el contrario, los estudiantes que pertenecen al grupo k'iche' o q'eqchi',

presentaron mayores porcentajes de respuestas correctas para los ítems de Idea Principal en la prueba bilingüe que en español. Al comparar los resultados de las pruebas, todos los grupos reportaron diferencias estadísticamente significativas.

CONCLUSIONES

En los ítems de *Imagen-Palabra*, los cuales requieren que el estudiante relacione de manera correcta la palabra representada con la imagen, los estudiantes evaluados presentaron un mayor dominio en la prueba en español que en idioma maya. Esto podría indicar que los estudiantes evaluados manifiestan mayor facilidad para reconocer imágenes y relacionarlas con vocabulario en español. A pesar de esto, en ambas pruebas, los estudiantes presentan un porcentaje de respuestas correctas cercano o mayor al 70% en todos los idiomas evaluados. Esto podría deberse a que los estudiantes evaluados presentan un vocabulario más amplio en español que en el idioma maya o que las características particulares de cada idioma maya y sus variantes dificulte el reconocimiento de la palabra correcta con la imagen presentada.

En cuanto a los ítems de *Personaje Principal*, los estudiantes evaluados mostraron un mayor dominio en la prueba bilingüe que en español. Para éstos, se evidenció una mayor capacidad de reconocer al personaje principal en un texto dado cuando éste estaba escrito en idioma maya. Esto puede indicar que los estudiantes tienen un nivel mayor de comprensión en la lectura cuando la misma se da en el idioma materno.

En los ítems de *Predicción*, los estudiantes evaluados mostraron facilidad de tomar las claves del texto presentado y hacer una predicción de qué eventos sucederán, manifestando un mayor dominio cuando estos ítems están escritos en idioma materno,

En cuanto a los ítems que requieren la identificación de la *Idea Principal*, se puede concluir que los estudiantes que se evaluaron en q'eqchi' y k'iche', obtuvieron resultados mayores en la prueba bilingüe, mientras que los evaluados en mam y kaqchikel, rindieron mejor en la prueba en español. Esto refleja

que los estudiantes evaluados en mam y kaqchikel pueden dominar el idioma español de una manera que les ha permitido emplear destrezas cognitivas en tareas que requieran un nivel más complejo de cognición en un segundo idioma.

RECOMENDACIONES

Continuar el monitoreo de los aprendizajes de los estudiantes maya-hablantes, mediante la aplicación de pruebas especialmente diseñadas para estas poblaciones, con el fin de entender de manera más completa el proceso de aprendizaje, tanto en idioma materno (L1) como en un segundo idioma o español (L2).

Debido a que la lectura involucra la habilidad de comprender e interpretar una amplia variedad de tipos de texto y así dar sentido a lo leído al relacionarlo con los contextos en que aparecen, es importante que su enseñanza, especialmente en contextos bilingües, tome en cuenta los procesos cognitivos involucrados en la adquisición tanto del idioma materno como de un segundo idioma. Esto permitirá comprender y brindar información adicional que permita explicar el fracaso o éxito académico de los estudiantes bilingües del país.

Explorar las áreas de la lectura en las que el aprendizaje de una segunda lengua tiene una mayor influencia para su aprendizaje y qué procesos cognitivos favorecen el desempeño de los estudiantes, tanto en las pruebas en idioma maya, como en las pruebas en español.

Diseñar e impulsar estudios cualitativos que tengan como fin explorar las experiencias de las escuelas bilingües del país, de modo que se tenga una comprensión de cómo se da el proceso de enseñanza-aprendizaje en el contexto bilingüe y cuál es el acercamiento al Modelo de Educación Bilingüe Intercultural propuesto. Esto brindará insumos necesarios para el diseño de políticas que estén dirigidas a fortalecer el sistema educativo nacional y al sistema de educación bilingüe del país.

- Corson, D. (1997) *The learning and use of academic English words*. Estados Unidos; Language Learning.
- Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural. (2009). *Modelo Educativo Bilingüe Intercultural*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- Programa de Promoción de la Reforma Educativa en América Latina y el Caribe. (2002). *Experiencias en países con población indígena: La introducción de la educación intercultural y bilingüe*. Autor.
- Rubio, F. (2004). *Educación bilingüe en Guatemala: Situación y Desafíos*. Seminario-taller “Balance y Perspectivas de la Educación Intercultural Bilingüe”.
- Shmelkes, S. (s/f) *La enseñanza de lectura y escritura en contextos multiculturales*. www.amdh.com.mx/ocpi/documentos/docs/6/15.doc
- Vrooman, M. (2005). *El rendimiento escolar de niños indígenas y la competencia lingüística de la L1*. Universidad de Colorado del Norte. Actas/Proceedings II *Simposio Internacional de Bilingüismo*.
- Yataco, M. (2008) *Defensa de la lengua materna de los niños indígenas e inmigrantes del mundo*. Estados Unidos: Multilingual -Multicultural Studies, Steinhardt School of Education, New York University.
- Williamson, G. y Gómez, P. (2006) *Avances y desafíos de la Educación Intercultural Bilingüe en las Ciudades: El caso del municipio de la Pintana*. Cuadernos Interculturales, Año 4, No.7.